

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): Michaela Vostřáková

Název práce: Translation of texts from the field of management

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr.Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce bylo přeložit vybrané anglické texty z oblasti managementu do češtiny a doprovodit tento překlad podrobným komentářem a glosářem základních termínů. Tento cíl byl úspěšně splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Autorka překládala tři kapitoly z knihy amerického autora o vlivu pozitivního myšlení na rozvoj společnosti. Je to specifické téma, i když psané srozumitelným jazykem, protože je určeno pro širokou veřejnost v USA. I tak bylo nutno provést odpovídající výběr termínů a vystihnout celkový tón knihy, která obsahuje v originále poměrně emocionální jazyk. Následující část je komentář k překladu, který rozebírá výchozí text a jeho typické znaky a zejména pak další část zaměřená na popis překladatelského postupu a odůvodnění překladatelských řešení. Úvodní část se zabývá teorií překladu. Přílohy tvoří originální tet.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazykový projev v angličtině je slušný. Občasné drobné nedostatky nebrání porozumění. Překlad v češtině se čte dobře, působí přirozeně. Práce je přehledná, pořadí kapitol je logické. Odkazy na zdroje vztahující se k parafrázím a citacím jsou uvedeny na konci práce ve formě Endnotes. Bibliografie odpovídá normě.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): **Práce je velmi dobře zpracovaná. Autorka splnila zadaný cíl – vytvořit z anglického originálu kvalitní překlad v českém jazyce v dané oblasti. Dobře zvládnutá je i úvodní teoretická část. Autorka vybrala a přehledně uspořádala základní informace z teorie překladu. Vybrala si pro tento účel klasiky translatologie a dokázala najít a předložit poznatky, které mohla uplatnit ve vlastní práci. I komentáře a glosář týkající se překladu jsou dobře napsané, zaměřují se na hlavní problémy, které je nutné řešit při překladu mezi angličtinou a češtinou.**

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Který z teoretiků překladu, které citujete v úvodní části, vás nejvíce zaujal?

Zvažovala jste i jiné možnosti překladu slova „leader“? Proč jste se nakonec rozhodla pro použití počeštěné verze „lídr“?

Předpokládám, že jste přečetla celou knihu. Proč jste si vybrala tři kapitoly, které jste překládala? Zvolila jste je kvůli obsahu nebo i z jazykového hlediska?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Datum: 28.května 2020

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

Podpis:

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM